



Я забочусь о  
себе заранее!



I am prepared!



Je suis  
prévoyant!



Ben önlem  
alıyorum!



Ich Sorge vor!



# Inhalt



„Ich Sorge vor!“

Seite 3



“I am prepared!”

Seite 4



«Je suis prévoyant!»

Seite 5



“Ben önlem alıyorum!”

Seite 6



«Я забочусь о себе заранее!»

Seiten 7 – 8

Beratungstellen

Seiten 9 – 10

Impressum

Seite 11



## „Ich Sorge vor!“

### **Vollmacht**

Durch Krankheit, Unfall oder auch im Alter können Situationen entstehen, in denen Sie nicht mehr für sich selbst entscheiden können. In diesem Fall muss Ihnen eine andere Person Hilfe und Unterstützung geben und notfalls für Sie entscheiden. Diese Hilfe nennt man in Deutschland **rechtliche Vertretung**.

In Deutschland dürfen Angehörige nicht automatisch füreinander rechtlich sorgen, denn eine rechtliche Vertretung kann nur auf zwei verschiedene Arten erfolgen:

Durch eine vorherige **Vollmachtserteilung** (Vorsorgevollmacht) oder durch einen vom Gericht bestellten **rechtlichen Betreuer**.

### **Vorsorgevollmacht**

In der Vorsorgevollmacht bestimmen Sie, wer Sie später rechtlich vertreten soll, wenn Sie dies nicht mehr selbst können. Eine Vollmacht können Sie gern an eine Person aus Ihrer Familie oder Ihrem Freundeskreis geben, denn wichtig ist, dass Sie der Person vertrauen. Eine Vorsorgevollmacht

wird schriftlich gegeben. Es wird genau benannt, für welche Bereiche die Vollmacht gilt. Eine Vollmacht in deutscher Sprache erleichtert die Anerkennung und den Gebrauch der Vorsorgevollmacht in Deutschland.

### **Rechtliche Betreuung**

Eine rechtliche Betreuung wird von einem Gericht veranlasst, wenn bei Krankheit oder im Alter ein entsprechender Bedarf festgestellt wird. In diesem Fall wird ein rechtlicher Betreuer ernannt, der Sie unterstützt und Ihre Interessen vertritt.

Das Gerichtsverfahren ist kostenpflichtig und die Arbeit eines beruflichen Betreuers muss bezahlt werden. Bei entsprechendem Einkommen müssen diese Kosten selbst übernommen werden.

### **Empfehlung**

Wir empfehlen Ihnen, rechtzeitig eine Vorsorgevollmacht auszustellen! Wer dies macht, kann selbst die Person bestimmen, die die Vollmacht übernehmen soll. Außerdem werden dadurch Kosten vermieden.



## “I am prepared!”

### Power of Attorney

An illness, accident, or even old age can cause situations, in which you may no longer be able to decide for yourself. Should such a situation arise, another person will have to provide the help and support you need, and if necessary, make decisions in your stead. In Germany, this kind of support is called **legal representation**.

In Germany, the next of kin will not automatically have the right to represent you legally; instead, this can only be achieved in one of two ways:

By way of a **power of attorney** (precautionary mandate), or by way of a court-appointed **legal guardian**.

### Precautionary mandate

In a precautionary mandate, you specify the person, who should represent you in legal issues, should you no longer be able to do so yourself. You can give this power of attorney to a family member or close friend, because most importantly: you must be able to trust that person unreservedly.

A precautionary mandate is a written document. It describes in detail, for

what areas of responsibility the mandate should apply. A mandate written in German will make it easier to have it recognised and utilised legally in the Federal Republic.

### Legal guardianship

A legal guardianship is mandated by the relevant court if a requirement is determined because of illness or old age. In such cases, a legal guardian is appointed, who will support you and represent your interests.

The court hearing is subject to a charge, and the work of the legal guardian must be paid. Depending on your financial situation, you will have to pay these costs yourself.

### Recommendation

We recommend writing your precautionary mandate at an early stage! Those who do can decide ahead of time, who should be their legal guardian, if the need ever arises. Doing so will also save you money.



## «Je suis prévoyant!»

### **Mandat de procuration**

La maladie, un accident ou l'âge peuvent engendrer des situations dans lesquelles nous ne sommes plus capables de décider pour nous-mêmes. Dans ce cas, une tierce personne doit nous soutenir et nous aider, et dans l'urgence, décider pour nous. Cette aide est appelée en Allemagne **tutelle légale**.

En Allemagne, les proches n'ont aucun pouvoir conféré par la loi puisque une telle représentation ne peut être mise en place que par le biais de deux types de mandat:

Par le biais d'une **procuration générale** établie au préalable (Mandat de protection future) ou de la désignation par le tribunal d'un **tuteur légal**.

### **Mandat de protection future**

Aux termes d'un mandat de protection future, vous désignez la personne qui vous représentera lorsque vous serez dans l'incapacité d'agir seul. Vous pouvez confier ce mandat à une personne de votre famille ou de votre entourage amical en laquelle vous avez entièrement confiance.

Un mandat de protection future doit être établi par écrit. Les pouvoirs du mandataire doivent être explicitement indiqués. Un mandat rédigé en langue allemande facilite la reconnaissance et l'application du mandat de protection future en Allemagne.

### **Tutelle juridique**

Une tutelle juridique peut être ordonnée par un tribunal en cas de maladie ou d'incapacité due à l'âge. Dans ce cas, un tuteur légal est nommé pour vous aider et représenter vos intérêts.

Cette procédure est payante et le tuteur doit être rémunéré pour sa gestion. Les frais, à votre charge, sont calculés en fonction de vos revenus.

### **Conseil**

Nous vous conseillons d'établir à temps un mandat de protection future! Vous pouvez ainsi choisir la personne qui sera chargée de veiller sur vous. En outre, vous évitez des frais.



## “Ben önlem alıyorum!”

### **Vekaletname**

Hastalık, kaza ya da yaşlılıkta, kendi adınıza karar veremeyeceğiniz durumlar ortaya çıkabilir. Bu durumda size başka bir kişinin yardım ya da destek sağlaması ve duruma göre sizin adınıza karar vermesi gerekir. Bu yardıma Almanya’da **hukuki vekalet** adı veriliyor.

Almanya’da akrabalar otomatikman birbirlerinin hukuki vekaletini üstlenemez, çünkü hukuki vekalet yalnızca iki şekilde alınabilir:

Önceden bir **vekaletname verilerek** (önlem vekaleti) ya da mahkeme tarafından atanan bir **Kanuni müşavir** yoluyla.

### **Tedbir Vekaletnamesi**

Tedbir vekaletnamesinde, ileride kendi kendinizi temsil edemediğiniz zaman kimin sizi yasal olarak temsil edeceğini kendiniz belirlersiniz. Ailenizden ya da arkadaş çevrenizden bir kişiye vekalet vermenizde bir sakınca yoktur, çünkü önemli olan bu kişiye güvenmenizdir.

Tedbir vekaleti yazılı olarak verilir. Vekaletnamenin tam olarak hangi alanlarda geçerli olduğu tam olarak belirtilir. Almanca yazılan bir vekaletname, tedbir vekaletinin Almanya’da tanınmasını ve kullanılmasını kolaylaştırır.

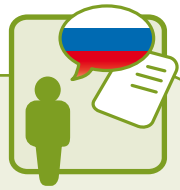
### **Kanuni Müşavirlik**

Hukuki sosyal yardım, hastalık ya da yaşlılık durumunda bununla ilgili bir gereklilik görüldüğünde, mahkeme tarafından atanır. Bu durumda size destek olan ve çıkarlarınızı temsil eden bir hukuki sosyal yardım görevlisi atanır.

Mahkeme duruşması ücretlidir ve hukuki sosyal yardım görevlisinin çalışmasının ödenmesi gerekir. Eğer uygun bir gelir varsa, bu masrafları kendiniz karşılamak zorundasınız.

### **Danışmanlık**

Biz, geç kalmadan bir tedbir vekaletnamesi hazırlamanızı tavsiye ediyoruz! Bunu yapan kişiler, vekil tayin edilecek kişileri belirleyebilir. Ayrıca masraflardan tasarruf edilir.



## «Я забочусь о себе заранее!»

### **Доверенность.**

В результате болезни, несчастного случая или по достижению преклонного возраста могут возникать ситуации, в которых вы уже не можете решать за себя. В таком случае помощь и поддержку вам должно обеспечить другое лицо, а в случае крайней необходимости — принять за вас решение. Такую помощь в Германии называют **законным представительством**.

В Германии с точки зрения права родственники не могут автоматически опекать друг друга, поскольку законное представительство осуществляется двумя различными способами:

с помощью предварительного **предоставления полномочий** (доверенности на случай утраты дееспособности) или **законного попечителя**, назначенного судом.

### **Доверенность на случай утраты дееспособности**

В доверенности на случай утраты

дееспособности вы определяете, кто должен осуществлять законное представительство за вас, если вы это больше не сможете делать самостоятельно. Доверенность вы можете передать кому-либо из своих родственников или друзей, но главное — вы должны доверять этому человеку.

Доверенность на случай утраты дееспособности предоставляется в письменном виде. В документе указывается, в каких именно областях она действительна. Изложение документа на немецком языке облегчает признание и применение доверенности на случай утраты дееспособности в Германии.

### **Правовое опекунство**

Суд выдает распоряжение о правовом опекунстве, если установлена соответствующая необходимость при болезни или в случае достижения вами преклонного возраста. При этом суд назначает правового опекуна, который вас поддерживает



и представляет ваши интересы. Расходы на судебное производство подлежат возмещению, а работу правового опекуна необходимо оплачивать. При соответствующих доходах вам придется принять на себя эти расходы.

### **Консультация**

Мы рекомендуем вам заблаговременно оформлять доверенность на случай утраты дееспособности! В таком случае вы сами определяете лицо, которое должно взять доверенность. Кроме того, таким образом вы избегаете затрат.



## Beratungsstellen

In Hamburg haben Sie folgende Beratungsmöglichkeiten:

In Hamburg, the following advice offices will help you:

Voici les différents lieux d'information possibles concernant le mandat de protection future à Hambourg:

Hamburg'da aşağıdaki danışmanlık olanaklarına sahipsiniz:

В Гамбурге вы можете получить консультации по следующим адресам:

### **MiA e.V. – Migranten in Aktion**

Adenauerallee 8, 20097 Hamburg

Telefon: 040/280 087 76 – 0

Beratung: deutsch, englisch, arabisch,  
türkisch, kurdisch, serbo-kroatisch, spanisch

### **Insel e.V.**

#### **Betreuungsverein für Migranten in Hamburg**

Heußweg 25, 20255 Hamburg

Telefon: 040/21 00 67 67

Beratung: deutsch, englisch, türkisch,  
russisch, französisch, niederländisch, italienisch

### **Diakonieverein Vormundschaften und Betreuungen e.V.**

#### **Betreuungsverein für den Hamburger Westen**

Mühlenberger Weg 57, 22587 Hamburg

Telefon: 040/87 97 16 13 – 15

Beratung: deutsch, englisch, französisch

**Betreuungsverein Bergedorf e.V.**

Ernst-Mantius-Straße 10, 21029 Hamburg

Telefon: 040/721 33 20

Beratung: deutsch, englisch

**Insel e.V.**

**Betreuungsverein für Eimsbüttel**

Heußweg 25, 20255 Hamburg

Telefon: 040/420 02 26

Beratung: deutsch

**Insel e.V.**

**Betreuungsverein für Harburg und Wilhelmsburg**

Deichhausweg 2, 21073 Hamburg

Telefon: 040/32 87 39 24

Beratung: deutsch, russisch, türkisch

**Betreuungsverein für Wandsbek und Hamburg-Mitte**

**ZukunftsWerkstatt Generationen e.V.**

Papenstraße 27, 22089 Hamburg

Telefon: 040/20 11 11

Beratung: deutsch

**Betreuungsverein Hamburg-Nord e.V.**

Wohldorfer Straße 9, 22081 Hamburg

Telefon: 040/27 28 77

Beratung: deutsch

**Leben mit Behinderung Hamburg Elternverein e.V.**

**Betreuungsverein für behinderte Menschen**

Südring 36, 22303 Hamburg

Telefon: 040/270 79 09 50

Beratung: deutsch

# Impressum

## Herausgeberin

Freie und Hansestadt Hamburg

Bezirksamt Altona

Fachamt für Hilfen nach dem Betreuungsgesetz

Winterhuder Weg 31, 22085 Hamburg

[www.hamburg.de/betreuungsrecht](http://www.hamburg.de/betreuungsrecht)



Hamburg

Bezirksamt  
Altona

## Gestaltung

bfö Büro für Öffentlichkeitsarbeit e.K.

[www.bfoe-hh.de](http://www.bfoe-hh.de)

## Druck

Lütcke/Ziemann

Stand 03/2011



Hamburg

Bezirksamt  
Altona